

OKeh 11335

Krysmus u Marcina

Oo na Christmas u Marcina. [[unintelligible]] śledzia więcej nie jem. [[unintelligible]]. Teraz zjadłem śledzia i teraz mi ognem w brzuchu merda. Oooo! Ale śledzia więcej nie jem.

Wypiłem sewicki żeby mi się pić chciało. A teraz piję piwo, żeby mi się pić nie chciało! Oooo! Ale śledzia więcej nie jem.

Zdaje się, że mam trouble ze żołądkiem. Bo jak mało sztoku wypiję, to mnie strasznie dokucają. A jak dużo, to nie!

Rety Pańskie, to tyś już pijany!

Nie już, tylko jeszcze! Merry Christmas, staro babo! Patrz jakie ładne trzy drzewka kupiłem. Jak ci się poubiera, zapali się kolorowaną light-rykę [[unintelligible]], to ci będą dzieci miały wielgą¹ uciechę! Ha, ha, ha, ha.

Jakie trzy drzewka? Tyś przecie jedno przyniosłeś. [[unintelligible]]. Ty tak się usmarowałeś, że ci się w oczach troi.

Głupiość, i tyła. Tu jest to jedno drzewko...

No przecież, tu jest jedno.

A to jest drugie...

Durności! To przecież [[unintelligible]].

¹ *wielką* in standard Polish

No to, to jest drugie!

A to przecież ja jestem! Nie żadna choinka. Co ty sobie myślisz, durniu jeden?

Ale ty [[unintelligible]] jesteś podobna do choinki! Oooo! Ale śledzia więcej nie jem.

Gdzieś ty się włóczył cały wieczór?

Aah, to widzisz, to było tak: poszedłem odwiedzić kmotra Ogórka. Był tam Kmoter Dziura, Łapa... a ja z kmotrem Ogórkiem to nas razem było siedmiu.

Co ty wygadujesz?

Prawde mówię, kochana żono. Mógłby nawet przysiąc, jakbym chcioł. Ale nie chce. Tak [[unintelligible]] zaczęli sobie życzeć, “Wesołych świąt”. Kmoter płakoł, ja płakoł, przygryzaliśmy śledziami, aż przyszła dziesiąta godzina- poszedłem do domu.

A gdzieś ty się tak upił, co?

Widzisz żono, kochano, czekałem na street-car’a koło saloon-u. I ze saloon-u tak mnie whiskey zawiąła...

No żebyś ty [[unintelligible]], jak ty prawdę mówisz. Teraz pomagaj mi drzewka ubierać. Ale karty kupiłeś? Te z kolędami?

Posłuchaj, zaraz ci zagram. Kupiłem taką z czerwoną pieczętką—są fajne. No słuchaj...

[[singing]]

Lulajże Jezuniu, moja perelko

Lulaj ulubione, me pieścidelko

*Lulajże Jezuniu, lulajże lulaj,
A ty go Matulu, w płaczu utulaj*

*Lulajże Różyczko, najozdobniejsza
lulajże Lilijko, najprzemniejsza*

*Lulajże Jezuniu, lulajże lulaj,
A ty go Matulu, w płaczu utulaj*

*Lulajże pięknychy mój Anioleczek,
Lulajże wdzięczniuchny świata Kwiateczku*

*Lulajże Jezuniu, lulajże lulaj,
A ty go Matulu, w płaczu utulaj*

Christmas at Martin's

Oh it's Christmas at Martin's place. [[unintelligible]] I don't think I'll be eating anymore herring. [[unintelligible]]. I ate herring and now it's upsetting my stomach.² Oh! I don't think I'll be eating herring anymore.³

I drank whiskey, so that I would be thirsty. Now I am drinking beer, so that I won't be thirsty. Oh! I don't think I'll be eating herring anymore.

Looks like I'm having some trouble with my stomach. If I drink not enough scotch, then it really bothers me. But if I drink a lot, then it doesn't!

Oh my Lord! You're already drunk!

Not already, still going strong! Merry Christmas, you old hag! Look at those lovely three trees that I bought. When they are decorated and we light colorful lights [[unintelligible]], then the kids will be happy! Ha, ha, ha.

What three trees? You only brought one. [[unintelligible]]. You've gotten so plastered, that now you're seeing everything in three.

Well, you're plain stupid. Here is one tree...

There's only one tree!

And here's a second one...

Sheer stupidity! This is [[unintelligible]].

² Literal translation: 'wagging its tail in my stomach'

³ Salted herring is a traditional Christmas Eve dish. In the sketch, it sounds as if Martin drank a little too much and ate quite a bit of herring.

Well then, here is the second!

But that's me! I am not a Christmas tree. What you trying to say, you fool?

You really do look like a Christmas tree! Ohh! I don't think I'll be eating herring anymore.

And where have you been loafing around all evening?

Ahh, you see, it was like this: I went to visit my chum Cucumber.⁴ Chum Hole, and chum Hand were there... and we were 7 altogether, if you counted chum Cucumber and myself.

What in the world are you talking about?

I'm telling you the truth, my dearest wife. I could even swear it, if I wanted to. But I don't want to. And so [[unintelligible]] they started wishing each other "Merry Christmas." My chum started crying, I cried, we ate herring, until it turned 10 o'clock- and I went home.

And how did you get so drunk, hmm?

Well you see, my darling wife, I was waiting for the streetcar that was near the saloon. And from the saloon, the aroma of the whiskey wafted over...

You [[unintelligible]], when you tell the truth. Help me now dress the tree. And the cards you bought? The ones with the Christmas carols?

Listen, I'll play them for you. I bought the ones with a red seal- they're great. Now listen...

[[singing]]

Lulajže Jezuniu, moja perelko

⁴ *kmoter* can mean either chum/comrade/friend, or godfather

Lulaj ulubione, me pieścidelko

*Lulajże Jezuniu, lulajże lulaj,
A ty go Matulu, w płaczu utulaj*

*Lulajże Różyczko, najozdobniejsza
lulajże Lilijko, najprzemniejsza*

*Lulajże Jezuniu, lulajże lulaj,
A ty go Matulu, w płaczu utulaj*

*Lulajże pięknucho mój Anioleczek,
Lulajże wdzięczniuchny świata Kwiateczku*

*Lulajże Jezuniu, lulajże lulaj,
A ty go Matulu, w płaczu utulaj*

Transcription and translation by Julia d'Anderle de Sylor